

## Les textes apocryphes vieux-nubiens : brève présentation et inventaire

Damien Labadie, Cnrs-HornEast

Au Moyen Âge, le vieux-nubien était la langue principale des royaumes de Nobadie et Makourie. Appartenant au groupe des langues dites nilo-sahariennes, le vieux-nubien est noté à l'aide d'une forme modifiée de l'alphabet grec, avec trois lettres supplémentaires issues du méroïtique et trois autres lettres tirées du copte. La production écrite du vieux-nubien s'est étendue du VIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle, avec une floraison notable entre le X<sup>e</sup> et le XII<sup>e</sup> siècle. Le corpus littéraire vieux-nubien, assez restreint, comprend des textes de nature exclusivement religieuse : on y trouve des lectionnaires (incluant des passages de l'Ancien et du Nouveau Testament), des textes patristiques, des canons conciliaires, des symboles de foi, des textes hagiographiques et aussi des textes apocryphes. Le corpus apocryphe vieux-nubien est représenté par cinq textes, conservés dans cinq manuscrits distincts datables d'une période s'échelonnant approximativement du X<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle.

- 1) Le premier texte est le « texte de la Croix » (Texte-σταυρος), qui contient deux parties, un discours du Sauveur aux apôtres concernant la parousie et un sermon doxologique sur la Croix. Ce texte s'apparente, par sa forme et son contenu, à l'*Apocryphon de Berlin-Strasbourg*, un texte copte sahidique du V<sup>e</sup> siècle, mais aussi au codex de Qasr el-Wizz, qui contient un texte copte apparenté.
- 2) Le second est un très court fragment, qui se trouve dans un parchemin exhumé en 1978 à Qasr Ibrim. Il reproduit un discours apocalyptique de Jésus à l'adresse des apôtres.
- 3) Le troisième est une traduction en vieux-nubien d'un extrait du *Liber institutionis Michaelis archangeli*, dont une version copte (sahidique et fayyoumique) est préservée en intégralité ; un fragment grec de ce même texte a été retrouvé à Serra Est, au Soudan. Le *Liber* est un discours de révélation de Jésus aux apôtres qui décrit la création du couple primordial et des anges, la chute de Mastéma (Satan) depuis les cieux et son refus d'adorer Adam. Le texte nubien dont nous disposons retranscrit le passage du *Liber* relatif à l'élection de l'archange Michel comme chef (COΓOC : « seigneur, éparque ») des anges.
- 4) Enfin, le quatrième texte est attesté par deux parchemins retrouvés à Attiri, un site archéologique de la région du Batn al-Hajjar. Les deux parchemins, qui semblaient appartenir initialement au même codex, proviendraient d'une collection de textes de révélation au sujet de l'archange Michel. Allusif, le texte de ces parchemins fait référence à Michel et à ses diverses qualités.
- 5) Le cinquième et dernier texte est une homélie attribuée à Jean Chrysostome sur les Quatre vivants de l'Apocalypse (*Apocalypse* 4, 6-8), dans laquelle est insérée un mémoire apostolique. Ce

sermon pseudo-patristique est attesté, outre le nubien, en copte, arabe et guèze.

Il est à noter que tous ces textes relèvent d'un même genre, bien étudié par Alin Suciu (Suciu 2017), celui du **mémoire apostolique**, qui fut en vogue en Égypte à partir des <sup>v</sup><sup>e</sup> et <sup>vi</sup><sup>e</sup> siècles, dans le sillage des controverses nées lors du concile de Chalcédoine de 451. Ce genre se caractérise par un discours de révélation que Jésus adresse aux apôtres. Les apôtres, qui parlent à la première personne du pluriel, prétendent avoir mis par écrit ce dialogue sous la forme d'un mémoire et l'avoir déposé dans une bibliothèque de Jérusalem. Souvent, ce mémoire est retranscrit dans un sermon pseudo-patristique prononcé lors d'une fête liturgique ; l'auteur prétend ainsi avoir retrouvé ce mémoire à Jérusalem et il le cite *in extenso* dans son homélie. Ces mémoires des apôtres traitent de différents sujets : l'intronisation de figures angéliques (Michel, Gabriel, Abbaton) ; des récits au sujet des personnages du Nouveau Testament, tels la famille de Jésus, ou bien Gamaliel et Pilate ; des épisodes de la vie de Jésus comme sa naissance, sa crucifixion et sa résurrection.

Il est remarquable que ce genre copte tardo-antique fut particulièrement florissant dans la Nubie médiévale ; les traductions du copte en vieux-nubien de certains de ces textes attestent les fortes connexions intellectuelles, religieuses et littéraires que l'Égypte et la Nubie ont entretenues tout au long de la fin de l'Antiquité et du Moyen Âge. Une des raisons de ce succès réside peut-être dans la place que ces textes accordent à la figure de l'archange Michel, chef des armées célestes, au sujet duquel Jésus divulgue des révélations à destination des apôtres. Or, comme le culte de Michel était particulièrement vivace dans la Nubie médiévale (en témoignent les fresques de la cathédrale de Faras), on peut supposer que ces textes, traduits et adaptés en nubien, connurent un engouement manifeste dans un contexte où l'archange jouissait déjà d'une popularité certaine.

Nous proposons ci-dessous un inventaire, ou *clavis*, des textes apocryphes vieux-nubiens connus à ce jour, ainsi qu'une bibliographie. Des éditions, traductions et études sont signalées pour chacun de ces textes. Ceci est le premier billet d'une série consacrée aux apocryphes vieux-nubiens. Les billets suivants présenteront un commentaire et une traduction de chacun des textes apocryphes vieux-nubiens brièvement présentés ci-dessus.

### Clavis

1) La texte de la Croix (Texte-σταυρος)

DBMNT : 1391

Ms. : Berlin Staatsbibliothek Or. Quart 1020.

Éditions : Griffith 1913, p. 42-47 ; Zyhlarz 1928, p. 155-169 ; Browne 1983, p. 82-99 ; Browne 1989, p. 23-29 ; Nagel 2013, p. 275-283.

Traductions : Griffith 1913, p. 47-51 ; Zyhlarz 1928, p. 155-169 ; Browne 1983, p. 82-99 ; Browne 1989, p. 22-28 ; Nagel 2013, p. 275-283.

Études : Hubai 2009, p. 50-56 ; Suci 2017, p. 44-45 ; Emmel 2003, p. 23-29.

Autres versions : copte sahidique

2) Fragment d'un discours du Seigneur aux apôtres

DBMNT : 1401

Ms. : Egypt Exploration Society, inv. 78.3.7/1D.

Édition : Browne 2001, p. 130.

Traduction : Browne 2001, p. 130.

3) *Liber institutionis Michaelis archangeli*

DBMNT : 712

Ms. : Qaṣr Ibrīm I.11.

Édition : Plumley et Browne 1988, p. 49-51 ; Browne 1988a, p. 19-21 ; Browne 1989, p. 61-63 ; Browne 1990, p. 75-76.

Traductions : Plumley et Browne 1988, p. 48-50 ; Browne 1988a, p. 18-20 ; Browne 1989, p. 60-62 ; Browne 1990, p. 76.

Étude : Tsakos 2014, p. 53-60.

Autres versions : copte sahidique et fayyoumique, grec, guèze

4) Le livre d'Attiri sur Michel

Ms. : P. Attiri 1-2 (SNM 23045)

Édition : van Gerven Oei et alii 2016, p. 39-56.

Traduction : van Gerven Oei et alii 2016, p. 39-56.

Étude : van Gerven Oei et alii 2016, p. 15-20.

5) Pseudo-Chrysostome, *In quattuor animalia*

DBMNT : 1390

Ms. : Sudan National Museum (*cote inconnue*)

Édition : Browne 1988b, p. 217-218 ; Browne 1989, p. 79

Traduction : Browne 1988b, p. 218 ; Browne 1989, p. 78

Autres versions : copte sahidique, arabe et guèze

### *Bibliographie*

- Browne 2002 = G. M. Browne, *Old Nubian Grammar*, Munich, 2002.
- Browne 2001 = G. M. Browne, « An Old Nubian Apocryphal Text from Qaṣr Ibrīm », *Journal of Coptic Studies* 3 (2001), p. 129-132.
- Browne 1997 = G. M. Browne, *Old Nubian Dictionary: Appendices*, Leuven, 1997.
- Browne 1996 = G. M. Browne, *Old Nubian Dictionary*, Leuven, 1996.
- Browne 1990 = G. M. Browne, « An Old Nubian Version of the *Liber Institutionis Michaelis* », dans W. Godlewski (éd.), *Acts of the Third International Congress of Coptic Studies, Warsaw 20-25 August 1984*, Varsovie, 1990 (*Coptic Studies* 75-79), p. 75-79.
- Browne 1989 = G. M. Browne, *Literary Texts in Old Nubian*, Wien-Mödling, 1989 (Beiträge zur Sudanforschung, Beiheft 5).
- Browne 1988a = G. M. Browne, « A Revision of the Old Nubian Version of the *Institutio Michaelis* », *Beiträge zur Sudanforschung* 3 (1988), p. 17-24.
- Browne 1988b = G. M. Browne, « An Old Nubian Version of Ps.-Chrysostom, *In quattuor animalia* », *Altorientalische Forschungen* 15 (1988), p. 215-219.
- Browne 1984 = G. M. Browne, *Chrysostomus Nubianus: An Old Nubian Version of Ps.-Chrysostom, In venerabilem crucem sermo*, Rome-Barcelone, 1984.
- Browne 1983 = G. M. Browne, « Griffith's Stauros-Text », *Studia Papyrologica* 22 (1983), p. 75-119.
- CE = *Coptic Encyclopedia*, éd. A. S. Atiya, 8 vol., New York — Toronto — Oxford, 1991.
- Emmel 2003 = S. Emmel, « Preliminary Reedition and Translation of the *Gospel of the Savior*: New Light on the *Strasbourg Coptic Gospel* and the *Stauros-Text* from Nubia », *Apocrypha* 14 (2003), p. 9-53.
- Gascou 1984 = J. Gascou, « Notes de papyrologie byzantine (II) », *Chronique d'Égypte* 59 (1984), p. 333-345.
- Griffith 1913 = F. Ll. Griffith, *The Nubian Texts of the Christian Period*, Berlin, 1913.
- Hagen 2004 = J. Hagen, « The Diaries of the Apostles: "Manuscript Find" and "Manuscript Fiction" in Coptic Homilies and Other Literary Texts », dans M. Immerzeel et J. van der Vliet (éds), *Coptic Studies on the Threshold of the New Millenium: Proceedings of the Seventh International Congress of Coptic Studies, Leiden, 27 August - 2 September 2002*, Leuven, 2004 (*Orientalia Lovaniensia Analecta* 133), vol. 1, p. 349-367.
- Hubai 2009 = P. Hubai, *Koptische Apokryphen aus Nubien: Der Kasr el-Wizz Kodex*, trad. A. Balog, Berlin-New York, 2009 (Texte und Untersuchungen 163).
- Jacques 1969 = X. Jacques, « Les deux fragments conservés des "Actes d'André et de Paul" (Cod. Borg. Copt. 109, fasc. 132) », *Orientalia*, nova series, 38.2 (1969), p. 187-213.
- Khalil 1996 = M. Khalil, *Wörterbuch der nubischen Sprache (Fadidja / Maḥas-Dialekt)*, Varsovie, 1996.

- Lepsius 1880 = K. R. Lepsius, *Nubische Grammatik*, Berlin, 1880.
- Müller 1962 = C. D. G. Müller, *Die Bücher der Einsetzung der Erzengel Michael und Gabriel*, Louvain, 1962 (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 225-226).
- Müller 1959 = C. D. G. Müller, *Die Engellehre der koptischen Kirche. Untersuchungen zur Geschichte der christlichen Frömmigkeit in Ägypten*, Wiesbaden, 1959.
- Nagel 2013 = P. Nagel, « Ein *Stauros*-Text aus Qasr el-Wizz in koptischer und altnubischer Parallelversion », dans J. Budka et alii (éds), *Florilegium Aegyptiacum - Eine wissenschaftliche Blütenlese von Schülern und Freunden für Helmut Satzinger zum 75. Geburtstag am 21. Jänner 2013*, Göttingen, 2013 (Göttinger Miszellen, Beihefte Nr. 14), p. 271-286.
- Plumey et Browne 1988 = J. M. Plumley et G. Browne, *Old Nubian Texts from Qaşr Ibrīm I*, Londres, 1988.
- Reinisch 1879 = L. Reinisch, *Die Nuba-Sprache*, Vienne, 1879.
- Smagina 2017 = E. B. Smagina, *The Old Nubian Language*, trad. J. A. Alonso de la Fuente, 2017 (Dotawo Monographs 3).
- Suciu 2017 = A. Suciu, *The Berlin-Strasbourg Apocryphon: A Coptic Apostolic Memoir*, Tübingen, 2017 (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament 370).
- Tibet 2009 = D. Tibet, *The Investiture of Michael: A Diplomatic Edition of the Coptic Text of P. IFAO ff. 145-148*, Master thesis, Macquarie University, 2009.
- Tsakos 2014 = A. Tsakos, « The *Liber Institutionis Michaelis* in Medieval Nubia », *Dotawo: A Journal of Nubian Studies* 1 (2014), Article 2.
- van Gerven Oei et alii 2016 = V. W. J. van Gerven Oei, V. P.-M. Laisney, G. Ruffini, A. Tsakos, K. Weber-Thum et P. Weschenfelder, *The Old Nubian Texts from Attiri*, 2016 (Dotawo Monographs 1).
- Werner 2013 = R. Werner, *Das Christentum in Nubien. Geschichte und Gestalt einer afrikanischen Kirchen*, Berlin, 2013 (Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte 48).
- Zyhlarz 1928 = E. Zyhlarz, *Grundzüge der nubischen Grammatik im christlichen Frühmittelalter (Altnubisch)*, Leipzig, 1928.